

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении об учреждении и условиях деятельности центров науки и культуры

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Словении, именуемые далее Сторонами,

учитывая интерес народов Российской Федерации и Республики Словении к взаимному ознакомлению с гуманистическими и культурными ценностями, сохранению, взаимообогащению и развитию традиционных связей между ними,

придавая большое значение повышению информированности общественности о развитии политических, экономических, культурных, научных и образовательных процессов в Российской Федерации и в Республике Словении,

стремясь внести вклад в развитие двусторонних культурных, научно-технических и информационных связей, образование и науку,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Российская Сторона учреждает Российский Центр Науки и Культуры в Любляне. Словенская Сторона вправе учредить Словенский Центр Науки и Культуры в Москве на условиях настоящего Соглашения, предварительно известив Российскую Сторону. Российский Центр Науки и Культуры в Любляне и Словенский Центр Науки и Культуры в Москве именуются далее Центрами.

Стороны могут на основе взаимной договоренности открывать такие Центры в других городах обоих государств.

Деятельность Центров строится на основе положений настоящего Соглашения, норм международного права и законодательства государства пребывания.

### Статья 2

Российский центр науки и культуры в Любляне осуществляет свою деятельность под общим руководством главы дипломатического представительства Российской Федерации в Республике Словении. Функционирование Российского центра науки и культуры в Любляне обеспечивается Федеральным агентством по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству.

Словенский Центр Науки и Культуры в Москве осуществляет свою деятельность под покровительством главы дипломатического представительства Республики Словении в Российской Федерации.

### Статья 3

В целях осуществления своей деятельности Центры могут устанавливать прямые связи с министерствами, другими государственными учреждениями и организациями, органами местного самоуправления, обществами, ассоциациями, фондами, а также с гражданами государства пребывания.

Центры могут осуществлять свою деятельность вне своих помещений в соответствии с законодательством государства пребывания.

#### Статья 4

Основными задачами Центров являются:

участие в реализации программ двустороннего культурного, научно-технического и информационного сотрудничества;

участие в осуществлении политики своего государства, направленной на поддержку соотечественников за рубежом в целях обеспечения их социально-культурных, образовательных и иных законных прав и интересов, содействия их дальнейшей консолидации, сохранения родного языка, национально-культурной самобытности, развития всесторонних связей организаций двух государств с соотечественниками за рубежом и их объединениями;

ознакомление общественности государства пребывания с историей и культурой своего государства, его внутренней и внешней политикой в области культуры и культурного сотрудничества, социальным, научным и экономическим развитием;

содействие установлению контактов и расширению сотрудничества между творческими, культурно-просветительскими, научными и профессиональными организациями двух государств;

содействие изучению официальных языков двух государств;

использование информационных возможностей Центров в интересах создания благоприятных условий для расширения научно-технического и культурного сотрудничества двух государств;

содействие установлению и развитию партнерских отношений между городами и регионами Российской Федерации и Республики Словении;

организация информационно-рекламной работы в области культуры, науки и техники;

сотрудничество с международными институтами, деятельность которых направлена на развитие национальных культур народов, проживающих в Российской Федерации и в Республике Словении.

#### Статья 5

Центры в соответствии с возложенными на них задачами:

создают информационно-справочные фонды и банки данных по вопросам культурного, научно-технического, общественно-политического и экономического развития своих государств, проводят конференции, симпозиумы, семинары и консультации по проблемам международного научного и культурного сотрудничества;

осуществляют информационное и консультационное обслуживание заинтересованных организаций, граждан государства пребывания по вопросам установления контактов с культурно-просветительскими, научными, образовательными и профессиональными организациями своих государств;

проводят культурно-просветительскую и информационную работу среди соотечественников, постоянно проживающих в государстве пребывания, поддерживают связи с их объединениями;

организуют выступления художественных коллективов и отдельных исполнителей, теле- и кинопросмотры;

проводят выставки художественных произведений, прикладного искусства, дизайна, архитектуры, фотографий, книг, изделий народного творчества и другие;

создают общественные советы и клубы по различным направлениям своей деятельности с привлечением к их работе авторитетных представителей местной общественности и деловых кругов, видных деятелей науки и культуры, а также зарубежных

представительств, организаций обоих государств, средств массовой информации;

организуют курсы по изучению языков и культур народов их государств, учебные стажировки для граждан государства пребывания, оказывают методическую помощь научным работникам и преподавателям языка и литературы, работающим в местных научных и учебных заведениях государства пребывания;

оказывают содействие в подборе и направлении на обучение и стажировку в свои государства граждан государства пребывания;

содействуют работе ассоциаций и клубов соотечественников;

содействуют работе ассоциаций и клубов выпускников учебных заведений своего государства в государстве пребывания, способствуют поддержанию связей таких ассоциаций и клубов с этими учебными заведениями, а также организуют семинары по повышению квалификации для выпускников в государстве пребывания;

обеспечивают работу библиотек и других информационных служб в Центрах для заинтересованных организаций, граждан государства пребывания;

сотрудничают с ассоциациями и обществами дружбы, учебными, культурными и научными учреждениями государства пребывания, культурно-информационными центрами третьих стран.

Центры могут осуществлять и другие виды деятельности, отвечающие целям настоящего Соглашения, с учетом законодательства государства пребывания.

### Статья 6

Центры могут пользоваться правами юридического лица в соответствии с законодательством государства пребывания.

### Статья 7

Стороны обеспечивают беспрепятственный доступ общественности на мероприятия, проводимые Центрами.

Стороны принимают меры, необходимые для обеспечения безопасности помещений своих Центров, находящегося в этих помещениях персонала и проводимых в них мероприятий.

### Статья 8

Центры не ставят своей целью извлечение коммерческой прибыли. В то же время для покрытия части расходов по своему содержанию и функционированию Центры могут:

взимать плату за посещение мероприятий, которые они организуют, обучение на языковых курсах и другие виды деятельности;

осуществлять продажу периодических изданий, каталогов, афиш, программ, репродукций, аудиовизуальных, а также дидактических материалов независимо от способа записи информации, других предметов, непосредственно имеющих отношение к мероприятиям, которые они организуют, при условии, что этим не нарушаются правила торговой деятельности, а также права владельцев интеллектуальной собственности.

Экспонаты выставок, организуемых Центрами в своих помещениях или в любых других местах, могут быть выставлены на продажу при условии уплаты таможенных платежей и выполнения иных требований в соответствии с законодательством государства пребывания.

#### Статья 9

Стороны на условиях взаимности содействуют друг другу в предоставлении земельных участков, а также в аренде, покупке или строительстве зданий (помещений) для Центров в соответствии с законодательством государства пребывания.

Работы по проектированию, строительству и обустройству зданий (помещений) Центров после получения необходимых разрешений осуществляются направляющей Стороной в соответствии с правилами градостроительства государства пребывания. При этом направляющая Сторона вправе самостоятельно назначать подрядчиков на проведение соответствующих работ.

#### Статья 10

Налогообложение Центров и их персонала осуществляется в соответствии с законодательством государства пребывания.

#### Статья 11

Каждая из Сторон на основе принципа взаимности в соответствии с законодательством своего государства разрешает Центрам беспшлинный временный ввоз предметов под обязательство об их обратном вывозе. Эти предметы не предназначены для продажи и

необходимы Центрам для осуществления ими своей деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

Такие предметы могут быть отчуждены на территории государства пребывания только при условии уплаты таможенных платежей и выполнения иных требований, установленных законодательством государства пребывания.

### Статья 12

Каждая из Сторон назначает персонал своего Центра. Этот персонал может состоять из граждан направляющего государства, государства пребывания или третьего государства. В последнем случае назначение должно быть согласовано с компетентными органами государства пребывания.

Директор Центра и его заместитель должны быть гражданами направляющего государства и могут иметь дипломатический статус.

Стороны взаимно информируют друг друга о комплектовании Центров персоналом, а также о вступлении сотрудников в должность и о прекращении их работы в Центрах.

### Статья 13

На сотрудников Центров, а также членов их семей, являющихся гражданами направляющего государства и не проживающих постоянно в государстве пребывания, распространяется трудовое законодательство и система социального обеспечения направляющего государства.

На остальных сотрудников Центров распространяется трудовое законодательство и система социального обеспечения государства пребывания.



#### Статья 14

Сотрудникам Центров и проживающим с ними членам их семей, являющимся гражданами направляющего государства, в соответствии с законодательством государства пребывания на период работы в Центрах разрешается беспрошленный ввоз личного имущества. Государство пребывания может потребовать обратный вывоз этого имущества.

#### Статья 15

Правила въезда и проживания сотрудников Центров и проживающих с ними членов их семей, являющихся гражданами направляющего государства или третьей страны, регулируются законодательством государства пребывания, касающимся въезда и проживания иностранцев. Членам семей сотрудников Центров могут выдаваться визы и виды на жительство одновременно с сотрудниками при соблюдении всех прочих условий законодательства государства пребывания, если это не обусловлено иначе законодательством государства пребывания. При подаче прошений о предоставлении визы или вида на жительство сотрудники Центров и члены их семей будут пользоваться приоритетом.

#### Статья 16

Спорные вопросы, возникающие между Сторонами в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров.

#### Статья 17

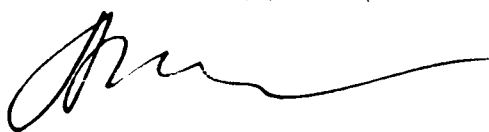
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение

Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет. Его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды до тех пор, пока одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода не уведомит в письменном виде другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Брдо-при-Кране « 22 » марта 2011 года, в двух экземплярах, каждый на русском, словенском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разночтений для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ СЛОВЕНИИ

